

Anonyme
AVE PER COR SUAVISSIMUM JESU
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.224]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Cette œuvre est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.224), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 187^v-188, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (fin du 3^e système et 4^e système du f. 187^v ; f. 188 en entier)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Sainte Gertrude d'Elphe, abbesse de l'ordre de saint Benoist.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,sol2,ut1,fa3 / bc

Cette disposition chorale peut s'exécuter avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

NOTES SUR LE TEXTE

Cette oraison pour sainte Gertrude fut publiée avec des variantes importantes dans Mechtilde de Hackeborn, *Les Œuvres excellentes et la vie admirable de sainte Mechtilde religieuse de l'ordre de saint Benoist, mise de latin en françois, par M^e Jacques Ferraige*, Paris, Michel Soly, 1623, n.p. : « Ave per suavissimum Jesu, ô beata virgo Gertrudis paradisi deliciarum Christi, gaudeo de tua gloria gratias ago Domino pro omnibus beneficiis tibi collatis, laudo et glorifico, illum et tibi in augmentum gaudii, et gloriam offero dulcissimum cor Jesu, eia Virgo gloriosa, ora pro nobis Dominum, ut omnino fiamus secundum cor Dei. Amen ».

TEXTE & TRADUCTION

Ave per cor suavissimum Jesu, o beata virgo Gertrudis, Paradisi deliciarum Christi ; gaudeo de tua gloria et laudo Deum. Illique ^(a) pro se offero dulcissimum cor Jesu. Eia ergo sponsa Christi gloriosa, ora pro nobis Dominum, ut omnino fiamus secundum cor Dei. Amen.

^(a) source (dessus 1) : « illicque »

Par le très-doux cœur de Jésus, je vous salue, ô bienheureuse vierge Gertrude, paradis des délices du Christ : je me réjouis de votre gloire et je rends grâce au Seigneur ; et devant lui, c'est à vous que j'offre le très-doux cœur de Jésus. O vous donc, épouse glorieuse du Christ, daignez prier le Seigneur pour nous afin qu'en toutes choses nous soyons selon le cœur de Dieu. Ainsi soit-il.

(traduction d'après : *La Bénédiction de la table avec les actions de grâces... à l'usage des religieuses Carmélites*, Poitiers, Henri Oudin, 1863, p. 210.)

ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 24-28.